



## Patrimoine rhénan

### Jeu concours rencontres scolaires trinationales

## Rheinisches Kulturerbe

### Trinationaler Schülerwettbewerb

#### Les données clés de mon microprojet

#### Die Eckdaten meines Kleinprojekts

Période de réalisation /  
Realisierungszeitraum:  
02/09/2019 -  
30/04/2020

Budget total /  
Gesamtbudget:  
39.984,80 €

Contribution FEDER  
obtenue /  
Erhaltene EU-  
Förderung:  
**6.921,68 €**

Porteur / Träger:  
[Ecomusée d'Alsace](#)

Partenaires / Partner:  
[Museums-PASS-  
Musées  
Regio Basiliensis  
\(IKRB\)](#)

Le projet scolaire est dédié aux enseignant(e)s et enfants de 6 à 12 ans de France, d'Allemagne et de Suisse. Les enseignant(e)s sont invité(e)s à traiter avec leur classe la thématique suivante : "Imagine le musée, le château ou le jardin de tes rêves". Les enseignant(e)s devront envoyer leurs travaux avant le 15.12.19. Un jury tri-national sélectionnera les meilleurs travaux par tranche d'âge et par pays. Toutes les classes gagnantes (environ 30 - env.10 par pays) seront ensuite réunies début avril 2020 à l'Écomusée d'Alsace autour d'activités éducatives, interactives et participatives dans les deux langues. Lors de leur venue, les enfants se verront offrir un carnet de voyage bilingue qui mêlera conte, défis et jeu de piste à explorer par équipe tri-nationale. Il se transformera au fil de la visite en véritable trésor puisque les enfants seront amenés à y insérer des éléments glanés au fil de leur visite : plumes, photos, croquis, pigments naturels...

D'autres ateliers seront proposés tout au long de la journée :

- Les travaux des groupes : Tous les travaux fait en classe et retenus par le jury seront valorisés par le biais d'une exposition tri nationale.
- La fleur des langues : cet outil a pour objectif de prendre conscience de la diversité linguistique au sein du groupe d'enfants présents lors du temps fort.
- La provenance géographique : les classes sont invitées à matérialiser leur provenance sur une carte géographique géante.
- L'arbre à culture : Les classes sont invitées à mettre en avant un élément représentatif de leur culture : recette, poème...

Das Projekt richtet sich an SchülerInnen zwischen 6 und 12 Jahren aus Deutschland, Frankreich und die Schweiz sowie deren Lehrpersonal. Das Lehrpersonal ist eingeladen mit Ihren Klassen gemeinsam kreative Arbeiten zum Thema "Stell dir das Museum, Schloss, Garten deiner Träume vor." zu entwickeln und bis zum 15.12.2019 einzureichen.

Eine trinationale Jury wählt die besten Arbeiten jeder Alterskategorie pro Land aus. Die Gewinnerklassen (insgesamt 30 und 10 pro Land) werden Anfang April 2020 zu einem bilingualen Treffen mit partizipativem, pädagogischem Programm ins Écomusée d'Alsace in Frankreich eingeladen.

Die SchülerInnen entdecken in trinationalen Gruppen das Écomusée und treten eine Reise durch Märchen und Abenteuer an, auf der sie in verschiedenen Stationen Rätsel raten und das Gelände erforschen. Jede(r) SchülerIn kann ihre/seine Erlebnisse in einem pädagogischen Begleitheft festhalten und einkleben: Federn, Fotos, Skizzen, Pigmente. Das Heft kann als persönliche Erinnerung mit nach Hause genommen werden.

Im Laufe des Tages findet zudem ein betreutes Unterhaltungsprogramm und verschiedene interaktive Workshops statt:

- Präsentation der kreativen Arbeiten: Alle Gewinnerarbeiten des Wettbewerbs werden an diesem Tag auf dem Gelände in einer Ausstellung gezeigt.
- Die Blume der Sprache schafft die Möglichkeit die Vielsprachigkeit der trinationalen Begegnung hervorzuheben.
- Die geografische Herkunft: Auf einer großen interaktiven geografischen Karte soll die geografische Herkunft aller SchülerInnen festgehalten werden.
- Der Baum der Kulturen: Die SchülerInnen sollen wichtige Elemente ihrer eigenen kulturellen Geschichte reflektieren und hervorheben: Ein Rezept, ein Gedicht...





## Ma recherche de partenaires Meine Kleinprojektpartnersuche

Le projet a été réalisé en coopération avec les sites membres du Museums-PASS-Musées, les rectorats des 3 pays, la conférence du Rhin Supérieur, l'Eurodistrict Trinational de Bâle et la Regio Basiliensis.

Das Projekt wurde in Zusammenarbeit mit dem Trinationales Museumsnetzwerk des Museums-PASS-Musées, den Schulrektoraten der 3 Länder, der Oberrheinkofenrenz, dem Eurodistrict und der Regio Basiliensis aufgebaut.

## Le financement de mon microprojet Die Finanzierung meines Kleinprojekts

Financement de projets :

- Ressources propres Musées-PASS-Musées : Budget pour les projets d'éducation à la culture 2019/2020
- Ressources propres Ecomusée d'Alsace : Budget du centre pédagogique
- Financement de l'UE : Interreg et Regio Basiliensis
- Soutien à la société Würth et à France Bleu Alsace

Préfinancement : sur ressources propres

Projektfiananzierung:

- Eigene Mittel Museums-PASS-Musées: Budget für Vermittlungsprojekte 2019/2020
- Eigene Mittel Ecomusée d'Alsace: Budget der Vermittlungsabteilung
- EU-Finanzierung: Interreg und Regio Basiliensis
- Unterstützung der Firma Würth und France Bleu Alsace

Vorfinanzierung: aus eigenen Mitteln





## La mise en œuvre transfrontalière de mon microprojet Die grenzüberschreitende Umsetzung meines Kleinprojekts

Climat positif tant au niveau des organisateurs que des participants qui a permis une ouverture à la diversité linguistique et culturelle :

- **Salariés et bénévoles** ont témoigné d'une grande curiosité envers ce projet. Tous les salariés et plus de 50 bénévoles dont la moitié parlant allemand se sont portés volontaires pour accueillir les classes et les accompagner lors de la journée de rencontre prévue le 03 avril.  
**Forte mobilisation de l'équipe du centre pédagogique autour d'un premier projet transfrontalier avec la création des carnets bilingues et la préparation de l'exposition : plus grande curiosité envers les systèmes éducatifs allemands et suisses.**
- Mobilisation de **43 classes**. Les classes françaises et allemandes ont été nombreuses à participer au concours et à se réjouir de participer à une journée de rencontre : curiosité envers les langues et les locuteurs de ces langues, découverte d'autres cultures... Les classes suisses n'ont été que 2 à participer mais ce n'était pas par manque d'intérêt ou de motivation. Les programmes scolaires sont moins propices à la mise en place de projets en cours d'année et la sortie du territoire s'avère plus compliquée que pour les classes européennes
- Partenariat et échanges de pratiques très riches entre les **collaborateurs** du Museums-PASS-Musées et de l'Ecomusée d'Alsace.
- Echanges d'expériences et consolidation du réseau culturel dans le cadre du jury composé de salariés de **structures muséales** des 3 pays.

Ein positives Klima für die OrganisatorInnen und die TeilnehmerInnen ermöglicht eine Öffnung für sprachliche und kulturelle Vielfalt:

- **Mitarbeiter und Freiwillige** zeigten sich sehr neugierig: Alle Mitarbeiter und über fünfzig Freiwillige, mehrheitlich der deutschen Sprache mächtig, meldeten sich zur Teilnahme am Begegnungstag, um die Klassen zu empfangen und den Tag über zu begleiten.  
**Starke Mobilisierung des Teams der Vermittlungsabteilung des Ecomusée d'Alsace zur Vorbereitung unseres ersten grenzüberschreitenden Projekts, mit der Erstellung der zweisprachigen Hefte und der Ausstellung. Großes Interesse am deutschen und schweizerischen Bildungssystem.**
- Mobilisierung von **43 Klassen**. Viele französische und deutsche Klassen nahmen am Wettbewerb teil und freuten sich, an einem Tag der Begegnungen teilzunehmen: Neugier auf Sprachen und auf die Begegnung mit den Kindern der anderen Länder, Entdeckung anderer Kulturen... Es nahmen nur zwei Schweizer Klassen teil, das lag aber nicht an mangelndem Interesse oder mangelnder Motivation. Der Schweizer Lehrplan lässt weniger Raum, um außerschulische Projekte während des Jahres umzusetzen, und die Ausreise aus dem Lande ist komplizierter als für europäische Klassen.
- Sehr reiche Partnerschaft und Praxisaustausch zwischen den **MitarbeiterInnen** des Museums-PASS-Musées und des Ecomusée d'Alsace.
- Große gegenseitige Bereicherung aller TeilnehmerInnen im Rahmen der Projektbewertungen am Jurytag, da die Jury aus **Museums-PädagogInnen** der 3 Länder zusammengesetzt war.





## Et la suite ?

### Und wie geht's weiter?

La rencontre prévue le 03 avril 2020 à l'Écomusée d'Alsace n'a malheureusement pas pu avoir lieu du fait de la crise sanitaire liée au covid-19. Cette rencontre devait favoriser les échanges entre les enseignants et les élèves de l'espace du Rhin supérieur élargi et fédérer le monde enseignant autour de la culture trinationale. Des exercices de mise en relation, de découverte et de communication étaient prévus pour favoriser la connaissance de sa propre culture et des autres cultures mais aussi pour sensibiliser les élèves à l'apprentissage d'autres langues.

Une exposition autour des langues, de la région transfrontalière et des spécificités culturelles des 3 pays également prévue pour le 03 avril 2020, devait être maintenue après cette date et proposée à d'autres classes en visite à l'Écomusée, à des publics extra-scolaires mais aussi aux familles. Malheureusement, les enseignants n'ont pas pu nous faire parvenir les éléments du fait de la crise et l'exposition n'a pas été réalisée non plus.

Pour faire malgré tout durer les effets de cette coopération au-delà du 30 avril 2020 et sensibiliser un public plus large que les 43 classes qui ont participé au projet, le Museums-PASS-Musées et l'Ecomusée d'Alsace ont proposé les actions suivantes :

- La mise en place d'une exposition virtuelle présentant les travaux des classes sur le site internet du Museums-PASS-Musées et de l'Ecomusée d'Alsace (<https://www.museumspass.com/fr/galerie-des-projets-scolaires>).
- La mise à disposition du carnet bilingue pour les classes en visite sur le site de l'Ecomusée d'Alsace. Le carnet sera proposé aux enseignants des classes bilingues mais aussi aux enseignants désireux de sensibiliser leurs élèves à l'apprentissage de l'allemand et/ou du français
- Le développement de projets d'accueil de classes allemandes et suisses à l'Écomusée d'Alsace dans le cadre de séjours environnement ou d'accueils à la journée. L'embauche dans l'équipe du centre pédagogique d'une animatrice bilingue allemand/français est d'ores et déjà vivement souhaitée.

Das für den 3. April 2020 im Ecomusée d'Alsace geplante Treffen konnte wegen der Gesundheitskrise im Zusammenhang mit Covid-19 leider nicht stattfinden. Dieses Treffen sollte den Austausch zwischen LehrerInnen und SchülerInnen aus dem erweiterten Oberrheingebiet fördern und die Unterrichtswelt rund um die trinationale Kultur zusammenführen. Geplant waren Spiele zur Kontaktaufnahme, Entdeckung und Kommunikation, um das Wissen über die eigene und andere Kulturen zu fördern, aber auch, um die SchülerInnen für die Notwendigkeit des Erlernens anderer Sprachen zu sensibilisieren.

Die für den 3. April geplante Ausstellung über die Sprachen, die grenzüberschreitende Region und die kulturellen Besonderheiten der drei Länder sollte über den Begegnungstag hinaus gezeigt und der breiten Öffentlichkeit zugänglich sein. Leider konnten die meisten Klassen Ihre Arbeiten aufgrund der Gesundheitskrise nicht zur Verfügung stellen und die Ausstellung wurde daher nicht realisiert.

Um die Wirkung dieser Zusammenarbeit über den 30. April 2020 hinaus zu verlängern und eine breitere Öffentlichkeit als die 43 Klassen, die an dem Projekt teilgenommen haben, zu sensibilisieren, haben der Museums-PASS-Musées und das Ecomusée d'Alsace folgende Aktionen umgesetzt:

- Virtuelle Ausstellung mit Präsentation aller eingereichten Probearbeiten der Teilnehmerklassen auf der Website des Museums-PASS-Musées und des Ecomusée d'Alsace (<https://www.museumspass.com/de/galerie-der-schulprojekte>).





- Bereitstellung des zweisprachigen pädagogischen Hefts für Besuchsklassen auf der Ecomusée-Website: Die Broschüre wird LehrerInnen zweisprachiger Klassen angeboten, aber auch Lehrpersonen, die ihre SchülerInnen für das Erlernen der deutschen und/oder französischen Sprache sensibilisieren möchten.
- Die Entwicklung von Projekten, um deutsche und schweizerische Klassen im Rahmen von Umwelttagen oder Tagesausflügen im Ecomusée d'Alsace willkommen zu heißen. Die Beschäftigung einer zweisprachigen deutsch/französischen Person im Vermittlungsteam ist bereits gewünscht.

## La promotion de mon microprojet Die Förderung meines Kleinprojekts

- Envoi d'un courrier électronique aux rectorats des 3 pays, aux conseils d'administration de l'école et aux écoles en direct contenant le détail du concours et les conditions de participation avec demande de transfert à tous les enseignant(e)s du primaire
  - Envoi d'un courrier électronique aux sites membres des 3 pays du Museums-PASS-Musées contenant le détail du concours et les conditions de participation avec demande de transfert à tous les enseignant(e)s du primaire de leur territoire
    - Site Internet de l'Écomusée d'Alsace et du Museums-PASS-Musées
    - Envoi communiqué de presse à la presse trinationale
    - Invitation des médias et partenaires politiques à l'occasion de cette rencontre trinationale à l'Écomusée d'Alsace début avril 2020 + conférence de presse
    - Exposition virtuelle sur les sites Internet de l'Écomusée d'Alsace et du Museums-PASS-Musées avec mise en place d'une galerie présentant les travaux des classes
    - Envoi d'un colis surprise aux élèves pour les remercier de leur participation (attestation de participation encadrée, goodies, entrée gratuite à l'Écomusée d'Alsace à échanger contre une autre surprise (monnaie de Paris)).
  - *Versand einer E-Mail an die Rektorate der 3 Länder, an Schulräte und direkt an die Schulen mit den Einzelheiten des Wettbewerbs und den Teilnahmebedingungen und Bitte um Weiterleitung an alle GrundschullehrerInnen.*
  - *Versand einer E-Mail an die Mitgliedsmuseen der 3 Länder des Museums-PASS-Musées mit den Einzelheiten des Wettbewerbs und den Teilnahmebedingungen und Bitte um Weiterleitung an alle GrundschullehrerInnen in ihrem Gebiet.*
  - *Website des Ecomusée d'Alsace und des Museums-PASS-Musées.*
  - *Versand einer Pressemitteilung an die trinationale Presse.*
  - *Einladung der Medienpartner und PolitikerInnen zu diesem trinationalen Treffen im Ecomusée d'Alsace Anfang April 2020 + Pressekonferenz.*
  - *Virtuelle Ausstellung auf der Website des im Ecomusée d'Alsace und des Museums-PASS-Musées mit einer Galerie, die die Arbeiten aller Klassen präsentiert.*
  - *Versand eines Überraschungspakets an die SchülerInnen, um ihnen für ihre Teilnahme zu danken (gerahmte Teilnahmeurkunde, Leckereien, freier Eintritt ins Ecomusée d'Alsace. Beim Einlösen des Eintritts wartet eine kleine Überraschung in Form einer geprägten Sammelmünze auf die Kinder).*





**Mon microprojet en images**  
**Mein Kleinprojekt in Bildern**



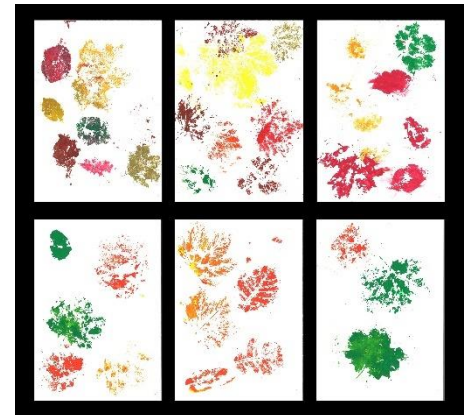
**Extrait Livre bilingue : Ecole Jacques Prévert - Brunstatt (FR)**

*Ausschnitt zweisprachiges Buch: Ecole Jacques Prévert - Brunstatt (FR)*



**Elèves en cours de projet : Alfred-Delp-Schulzentrum Ubstadt-Weiher (DE)**

*Projektphase: Alfred-Delp-Schulzentrum Ubstadt-Weiher (DE)*



**Collage d'automne : TSM Münchenstein (CH)**

*Herbstliche Naturkollage : TSM Münchenstein (CH)*

**Mes conseils aux futurs partenaires de microprojets**  
**Tipps für zukünftige Kleinprojektpartner**

Les échanges d'expériences et la mutualisation des moyens entre le Museums-PASS-Musées et l'Écomusée d'Alsace ont permis de surpasser les difficultés qui apparaissaient au fur et à mesure de l'avancée du projet. L'intervention de Madame Pirot de Eurodistrict Trinational de Bâle et de Monsieur Doppler de Regio Basiliensis se sont également avérées très pertinentes en début de projet pour répondre à nos questions et préciser les attentes des financeurs. Points perfectibles : Demander aux classes d'envoyer les éléments pouvant permettre la réalisation de l'exposition en même temps que leur participation au concours, Veiller aux obligations et contraintes de l'année scolaire des trois pays. Communication avec les enseignants : donner un maximum d'informations et de détails pour faciliter l'organisation

Der Erfahrungsaustausch und die gemeinsame Bereitstellung der Ressourcen zwischen dem Museums-PASS-Musées und dem Ecomusée d'Alsace haben es ermöglicht, die Herausforderungen zu meistern, die im Laufe des Projekts aufgetreten sind. Die Unterstützung von Frau Pirot vom Trinationalen Eurodistrikt Basel und Herrn Doppler von Regio Basiliensis erwies sich zu Beginn des Projekts als sehr hilfreich, um unsere Fragen zu beantworten und die Erwartungen der Geldgeber zu klären. Hier sehen wir Verbesserungspotenzial: -Die Elemente für die Gestaltung der Ausstellung zeitgleich mit der Einsendung der Wettbewerbsbeiträge einfordern. -Zeitliche und inhaltliche Verpflichtungen des Schuljahres der drei verschiedenen Länder berücksichtigen. -Kommunikation mit LehrerInnen: Ein Maximum an Informationen und Details bereitstellen, um die Organisation zu erleichtern.

